

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

Л. В. Долгушина

Новосибирский государственный университет

Международная конференция «Кирилл и Мефодий. Византия и славянский мир»

Аннотация. В 2013 г. в память 1150-летия начала миссии Кирилла и Мефодия в Великой Моравии муниципалитет города Фессалоники совместно с Центром Изучения Кирилло-Мефодиевского наследия организовал научную конференцию, прошедшую в городе Фессалоники с 28 по 30 ноября. Конференция была названа «Кирилл и Мефодий. Византия и славянский мир» и была посвящена историческим, лингвистическим, богословским и культурологическим аспектам изучения Кирилло-Мефодиевского наследия и взаимоотношений Византии и славян. В работе конференции приняли участие историки, филологи, искусствоведы из 17 стран. Доклады участников касались широкого круга тем, связанных с изучением Кирилло-Мефодиевской миссии и ее ближайших и отдаленных результатов, а также проблем взаимодействия культуры и государственности Византии с миром славянских народов.

On the occasion of the 1150th anniversary of the mission of Cyril and Methodius in Great Moravia the Municipality of Thessaloniki, jointly with the Centre of the Study of the Cultural Legacy of Cyril and Methodius, organized an International Conference entitled «Cyril and Methodius: Byzantium and the World of the Slavs». The Conference was held in Thessaloniki on November 28–30, 2013. The aim of the conference was to bring together a select group of distinguished historians, theologians, linguists and researchers of culture, so that the new developments in the field of the Cyrillo-Methodian legacy, and of the interaction between Byzantium and the Slavs at large, could be presented.

Ключевые слова: международная конференция, Кирилл и Мефодий, Византия, славянский мир, кирилло-мефодиевское наследие.

International Conference, Cyril and Methodius, Byzantium, World of the Slavs, Cyrillo-Methodian legacy.

УДК 94(367) + 94(495)061.3:94

Контактная информация: ул. Пирогова, 2, Новосибирск, 630090; +7 (383) 363 42 29; d_dolgushin@mail.ru

С 28 по 30 ноября 2013 г. в Греции, в городе Салоники, прошла международная конференция, посвященная 1150-летию создания славянской письменности. Конференция, получившая название «Кирилл и Мефодий. Византия и славянский мир», была организована при содействии муниципалитета города Салоники в рамках программы «2013 – Год святых Кирилла и Мефодия» и явилась крупнейшим событием, посвященным двум равноапостольным братьям, в 2013 г.

в Европе. Конференция проходила в здании Музея византийского искусства, где были подготовлены и представлены для обозрения выставки болгарских и сербских рукописей, а также состоялся показ подготовленного ВГТРК фильма «Код Кирилла. Рождение цивилизации». Демонстрация фильма была предварена вступительным словом Генерального консула России в Салониках А. А. Попова.

В работе конференции приняли участие историки, филологи и искусствоведы разных стран: Австрии, Албании, Болгарии, Бельгии, Великобритании, Венгрии, Германии, Греции, Италии, Литвы, Македонии, России, Сербии, Словакии, США, Франции, Чехии. Рабочими языками конференции являлись английский, греческий и русский.

На открытии конференции с приветственным словом к собравшимся обратились митрополит города Салоники Анфим, член оргкомитета конференции А.-Э. Н. Тахиаос, представители властей Греции и посольств Болгарии и Сербии.

Следующие два дня конференции были посвящены секционным заседаниям. Доклады участников касались различных аспектов кирилло-мефодиевской миссии и ее ближайших и отдаленных результатов, проблем взаимодействия византийской культуры и государственности с миром славянских народов.

Первым докладом, сделанным на секционном заседании ««Славянский план» Византии: в рамках «Византийского содружества»» стал доклад В. Вавринка (Чешская академия наук), посвященный вопросам, насколько миссия Кирилла и Мефодия соответствовала интересам византийского государства и в каких формах существовал, если вообще существовал, византийский проект христианизации славянских народов. На этой же секции были сделаны доклады И. Таранидиса (Университет имени Аристотеля, Салоники, Греция), подчеркнувшего необычность миссии Кирилла и Мефодия в Моравии, главной целью которой была не христианизация, но просвещение, и М. Гарзанити (Университет Флоренции, президент Итальянской ассоциации славистов), отметившего укорененность действий Просветителей славян в святоотеческой традиции. В следующем докладе, сделанном С. Николовой (Кирилло-Мефодиевский исследовательский центр Болгарской академии наук), был подчеркнут успех кирилло-мефодиевской миссии в Болгарии и роль болгарского государства в сохранении наследия Первоучителей. В докладе Сергея Иванова (Москва, ВШЭ), завершившем работу секции, говорилось о некоторых особенностях византийского подхода к миссионерству.

В секции «Византийские влияния в славянских культурах» прозвучали доклады болгарских исследователей А. Дзуровой (президент фонда Ивана и Елены Дуйчевых, Болгария), С. Харкова (Университет Шумена, Софийский Университет, Болгария), И. Йорданова (Центр Византийских исследований Университета Шумена, Болгария) и Ж. Жековой (Исторический Музей, Болгария), посвященные взаимодействию византийской культуры и культуры славян в сферах государственного управления, изобразительных искусств и письменности. Доклад Е. Фриман (Ейльский Университет, США) был посвящен литургическим объектам (на материале сравнения византийских потиров и чаш из Новгорода). Доклад А. Лидова (Москва, МГУ) касался изучения византийских инсталляций (на примере катапетасмы) и их влияния на славянское искусство.

Секционное заседание «Значение жизни и деятельности Святых Кирилла и Мефодия для славян. От средних веков до наших дней» открыл доклад Б. Зиффера (Университет Удины, Италия), в котором рассматривалось изучение Жития Константина. Б. Мирчева (Кирилло-Мефодиевский исследовательский центр Болгарской академии наук) рассказала о работе по подготовке библиографии списков житий Святых Кирилла и Мефодия и их учеников. В докладе И. Златковой (Институт балканистики с центром фракологии Болгарской академии наук) рассматривалось восприятие идей византизма в славянском мире в контексте философии

ских идей Константина Леонтьева. Д. Бойович (Университет г. Ниш, Сербия) сделал доклад, посвященный учению о Софии, соединяющему Ветхий и Новый Завет, проследив выражение идей софиологии от творчества Св. Кирилла до сербских средневековых рукописей.

В секции «Развитие живописи в контексте Кирилло-Мефодиевской миссии» были сделаны доклады греческих ученых Х. Маврополу-Циуми (Аристотелевский Университет, Фессалоники), К. Нихоритиса (Университет Македонии, Фессалоники), И. Сисиу (Фессалоники), А. Страти (глава Археологического института Македонских и Фракийских исследований), которые содержали анализ византийской иконописи и фрески времени жизни и деятельности Просветителей славян, а также иконографической традиции изображения самих Свв. Кирилла и Мефодия и их учеников. На этом же секционном заседании прозвучал доклад сербской исследовательницы Я. Чирич (Белградский Университет, Сербия), в котором освещалось влияние византийской традиции внешнего украшения фасадов, а именно традиции города Фессалоники, на монументальное творчество эпохи сербского короля Милютина.

Работа секции «Значение славянских переводов византийских памятников письменности» открылась докладами ученых из Университета г. Вены Х. Микласа и Й. Фухсбауэра, посвященными глаголической письменной традиции: доклад Х. Микласа касался изучения Синайской глаголической псалтири (с разбором некоторых особенностей языка и орфографии), а доклад Й. Фухсбауэра – истории создания глаголического алфавита (на примере буквы П2). Далее следовал доклад, подготовленный Л. Тасевой (Институт балканистики с центром фракологии Болгарской академии наук), который был посвящен сравнительному исследованию болгарских и сербских переводов XIV в. На материале сопоставления большого числа рукописей исследовательница сделала ряд важных выводов о переводческой технике средневековых книжников, которая формировалась под воздействием школы, жанра, индивидуального стиля. Профессор из США Г. Ленхофф (Университет Калифорнии, США) посвятил свой доклад славянским переводам помещенной в Триоди «Повести о неседалном». А. Ангушева-Тиханов (Университет Манчестера, Великобритания) осветила тему принципов отбора текстов для последующего перевода на славянский язык. Завершил работу секции доклад Е. Червенковской (Университет Святых Кирилла и Мефодия, Скопье, Македония), посвященный греческим заимствованиям в южнославянских переводах Триоди.

Секционное заседание «Образование славянских письменных языков» началось с доклада профессора Д. Чешмеджиева (Болгария), освещавшего вопросы создания славянского алфавита и его трансформации в контексте византийско-болгарских связей. Эта же тема получила развитие в докладе А. Деликари (Аристотелевский Университет, Фессалоники, Греция).

Секция «Экуменическая политика Византии по отношению к славянскому миру» открылась докладом И. Евангелиу (Аристотелевский Университет, Фессалоники, Греция), в котором деятельность Св. Кирилла и Мефодия была представлена в контексте политики Восточной Римской Империи по отношению к славянскому миру. Кирилло-мефодиевской традиции в средневековой Сербии был посвящен доклад Р. Станковой (Институт литературы Болгарской академии наук). М. Яцек (Университет Гумбольдта, Берлин, Германия) обратился к отражению византийско-славянских обрядов в польской исторической литературе XIX в. П. Аргарате (Университет Граца, Австрия) представил доклад, освещающий католический взгляд на Просветителей славян Кирилла и Мефодия.

Во время работы секции «Славянские переводы византийских произведений» были заслушаны доклады, посвященные рецепции византийских правовых норм в славянских государствах. К этой теме обратились Д. Найденова (Кирилло-

мефодиевский исследовательский центр Болгарской академии наук) и П. Ангелини (Левенский Университет, Бельгия). Кроме того, прозвучал доклад С. Темчина (Институт Литовского языка, Вильнюс, Литва), в котором рассматривалось переведенное Св. Кириллом пророчество на соломоновой чаше и соотносились глаголические и «соломоновы» буквы. Также были представлены найденные автором доклада латинские варианты пророчества по двум рукописям IX в. Завершил работу секции доклад, подготовленный учеными из Афинского Университета Е. Миневой и И. Полемис, в котором рассматривалось стихотворение Св. Кирилла, посвященное Св. Григорию Богослову, с точки зрения принадлежности этого произведения к жанру византийской эпиграммы.

Доклады, посвященные различным аспектам византийского влияния в средневековой русской культуре, были объединены в секции «Византия и Россия». Здесь прозвучал доклад Г. Прохорова (Институт русской литературы РАН, Санкт-Петербург, Россия) об истории перевода корпуса с именем Дионисия Ареопагита. Доклад Б. Фонкича (Московский государственный университет, Россия) был посвящен рукописи Арсения Элассонского «История России». Д. Пикова (Пражский университет, Чехия) обратилась к теме связи русской традиции коронования императора с соответствующей византийской традицией. В докладе М. Геролимату (Институт исторических изысканий, Греция) рассматривалось восприятие византийцами Руси XI–XII вв. С. Пасхалидис (Аристотелевский университет, Фессалоники, Греция) представил слушателям доклад, посвященный изучению русских агиографических традиций в грекоязычном Православии XVI–XIX вв.

Секция «Влияние Кирилло-Мефодиевского наследия в Византии и славянском мире» была открыта докладом Л. Матейко (Университет Братиславы, Словакия) о некоторых аспектах атрибуции канона Святому Димитрию. Продолжил заседание Т. Филиповски (Университет Святых Кирилла и Мефодия, Скопье, Македония), который обратился к истории возникновения эпитета «Охридский» при именах Святых Наума и Климента, учеников Свв. Кирилла и Мефодия. Следующий доклад, Т. Борисовой (Афинский университет, Греция), касался изучения византийского искусства слова, перенесенного на славянскую почву, а именно вариантов алфавитного акростиха в ранних славянских переводах византийских гимнов. На примере ряда рукописей исследовательница рассмотрела различные приемы, использовавшиеся переводчиками с греческого языка для сохранения структурной организации переводимых текстов. Доклад З. Ранковича (Белградский Университет, Сербия) был посвящен фонетической адаптации греческих слов в сербских средневековых рукописях. С. Маврогени (Университет Македонии, Греция) сделала доклад на тему становления и развития современных национальных славянских языков.

Различным историческим аспектам взаимоотношений славян и греков были посвящены выступления Г. Левениотиса (Аристотелевский Университет, Фессалоники, Греция), С. Патуры (Национальный греческий исследовательский фонд, Греция), А. Гкуциукостас (Аристотелевский университет, Фессалоники, Греция), З. Конева (глава администрации Святого Синода Болгарской Православной Церкви, Болгария), С. Пириватрича (Институт Византийских исследований Сербской академии наук и искусств, Сербия), прозвучавшие на заседании секции «Славяне и греки. Диахронический взгляд».

Во время работы секции «Византия и мир славян» доклады, посвященные византийскому вкладу в христианизацию славян в IX в., представили П. Софулис (Афинский Университет, Греция), В. Катсарос (Аристотелевский Университет, Фессалоники, Греция), А. Николов (Софийский Университет Святого Климента Охридского, Болгария), П. Коматина (Институт Византийских исследований Сербской академии наук и искусств, Сербия). А. Золтан (Университет Будапешта, Венгрия) подготовил доклад, посвященный византийской миссионерской дея-

тельности среди венгров в X в. Докладчик рассмотрел языковые свидетельства восприятия венграми византийской христианской культуры, зачастую осуществлявшегося через посредство славянских народов.

Секция «Кирилло-мефодиевское наследие в литературе» открылась докладом Т. Мостровой (Кирилло-Мефодиевский исследовательский центр Болгарской академии наук), посвященным Кирилло-Мефодиевскому переводу паримийных чтений Книги пророка Иеремии. В следующем докладе, сделанном Л. Долгушиной (Новосибирский государственный университет, Новосибирск, Россия) речь шла о грецизмах в сборнике «XIII Слов Григория Богослова». Доклад Е. Нахиду (Университет Фракии им. Демокрита, Греция) был посвящен отражению деятельности Просветителей славян в литературе Болгарского Возрождения. А. Папагеоргиу (Афинский университет, Греция) подготовила доклад на тему отражения миссии Кирилла и Мефодия в Хронике Диоклейского священника.

В завершение конференции были представлены три доклада, объединенных в секции «Slavia Orthodoxa». Первым прозвучал доклад Р. Марти (Университет Саарланда, Германия), освещавший вопрос отражения славяно-византийских связей в историографии. Далее с докладом выступил Л. Максимович (директор Института Византийских исследований, Сербия), обратившийся к теме взаимоотношений Сербии и Византии в рамках «Византийского содружества». Последним прозвучал доклад Х. Голдблатта (Йельский Университет, США), посвященный наследию выдающегося слависта Р. Пиккио.

Закрывая конференцию, в заключительном слове А.-Э. Н. Тахиаос поблагодарил всех участников и пожелал научных достижений и открытий как выступавшим с докладами ученым, так и многочисленным студентам греческих вузов, активно посещавшим заседания.

По материалам конференции планируется издание сборника статей.